

**No. 54390. Poland and Germany****N° 54390. Pologne et Allemagne**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF THE POLISH-GERMAN FOUNDATION FOR SCIENCE. WARSAW, 2 JUNE 2008

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DE LA FONDATION GERMANO-POLONAISE POUR LA SCIENCE. VARSOVIE, 2 JUIN 2008

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF THE POLISH-GERMAN FOUNDATION FOR SCIENCE. BERLIN, 14 NOVEMBER 2012\*

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DE LA FONDATION GERMANO-POLONAISE POUR LA SCIENCE. BERLIN, 14 NOVEMBRE 2012\*

**Entry into force:** 20 December 2012 by notification, in accordance with article 4

**Entrée en vigueur :** 20 décembre 2012 par notification, conformément à l'article 4

**Authentic texts:** German and Polish

**Textes authentiques :** allemand et polonais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Poland, 31 March 2017

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pologne, 31 mars 2017

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

*Änderungsabkommen*

*zwischen*

*der Regierung der Republik Polen*

*und*

*der Regierung der Bundesrepublik Deutschland*

*zum*

*Abkommen vom 2. Juni 2008*

*zwischen*

*der Regierung der Republik Polen*

*und*

*der Regierung der Bundesrepublik Deutschland*

*über die Zusammenarbeit*

*im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung*

Die Regierung der Republik Polen  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,  
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

sind wie folgt übereinkommen:

Artikel 1

Im Abkommen vom 2. Juni 2008 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung haben die Vertragsparteien folgende Änderungen vereinbart:

1. Artikel 3 Absatz 1 wird durch die folgende Fassung ersetzt:

„(1) Die polnische Vertragspartei bringt finanzielle Mittel im Gegenwert von zehn Millionen Euro in die Wissenschaftsstiftung ein:

1. bis zum Jahr 2015 jährlich einen Betrag in Höhe des Gegenwertes von zwei Millionen Euro und
2. ab dem Jahr 2016 jährlich einen Betrag in Höhe des Gegenwertes von einer Million Euro.

2. Artikel 4 Absatz 1 wird durch die folgende Fassung ersetzt:

„(1) Organe der Wissenschaftsstiftung sind:

1. das Kuratorium, bestehend aus acht Mitgliedern, darunter zwei Vertreter der polnischen Vertragspartei, die von dem für Wissenschaft zuständigen polnischen Minister im Benehmen mit dem polnischen Außenminister benannt sind,
2. der Vorstand, bestehend aus bis zu drei Mitgliedern, darunter ein Vertreter der polnischen Vertragspartei, benannt von dem für Wissenschaft zuständigen polnischen Minister,

3. der Beirat, bestehend aus bis zu sechs Mitgliedern, darunter zwei Vertreter der polnischen Vertragspartei, benannt von dem für Wissenschaft zuständigen polnischen Minister.“;

3. Artikel 7 Nummer 1 und 2 wird durch die folgende Fassung ersetzt:

- „1. der für Wissenschaft zuständige polnische Minister – für die polnische Vertragspartei,
2. das Bundesministerium für Bildung und Forschung – für die deutsche Vertragspartei.“;

4. Artikel 8 Absatz 4 wird durch die folgende Fassung ersetzt:

„(4) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens durch eine der beiden Vertragsparteien unabhängig von der Auflösung der Wissenschaftsstiftung oder im Falle ihres Zusammenschlusses mit einer anderen Stiftung ohne Einverständnis der polnischen Vertragspartei, sagt die deutsche Vertragspartei der polnischen Vertragspartei zu, dass die von der polnischen Vertragspartei nach Artikel 3 Absatz 1 eingezahlten finanziellen Mittel in angemessener Höhe, nicht jedoch niedriger als die Summe der von polnischer Seite tatsächlich geleisteten Zahlungen – gemäß Ermächtigung durch das dann geltende Haushaltsgesetz der Bundesrepublik Deutschland – innerhalb eines Zeitraumes von fünf Jahren, beginnend ab dem Tag, an dem dieses Abkommen außer Kraft tritt oder die Wissenschaftsstiftung mit einer anderen Stiftung zusammengeschlossen wird, zurückgezahlt werden.“.

## Artikel 2

(1) Die polnische Vertragspartei wird mit den im Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens vom 2. Juni 2008 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung in der Fassung dieses Änderungsabkommens erwähnten Zahlungen in dem Jahr des Inkrafttretens dieses Abkommens beginnen.

(2) Vor dem Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens geleistete Zahlungen werden auf den im Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens vom 2. Juni 2008 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung in der Fassung des Änderungsabkommens erwähnten Gesamtbetrag angerechnet.